

# LETTURE POLIGLOTTE OTTAVA DI PASQUA

## SABATO FRA L'OTTAVA DI PASQUA

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni, i capi, gli anziani e gli scribi,] <sup>13</sup>vedendo la franchezza di Pietro e di Giovanni e rendendosi conto che erano persone semplici e senza istruzione, rimanevano stupiti e li riconoscevano come quelli che erano stati con Gesù. <sup>14</sup>Vedendo poi in piedi, vicino a loro, l'uomo che era stato guarito, non sapevano che cosa replicare.

<sup>15</sup>Li fecero uscire dal sinedrio e si misero a consultarsi fra loro <sup>16</sup>dicendo: «Che cosa dobbiamo fare a questi uomini? Un segno evidente è avvenuto per opera loro; esso è diventato talmente noto a tutti gli abitanti di Gerusalemme che non possiamo negarlo. <sup>17</sup>Ma perché non si divulghi maggiormente tra il popolo, proibiamo loro con minacce di parlare ancora ad alcuno in quel nome». <sup>18</sup>Li richiamarono e ordinarono loro di non parlare in alcun modo né di insegnare nel nome di Gesù. <sup>19</sup>Ma Pietro e Giovanni replicarono: «Se sia giusto dinanzi a Dio obbedire a voi invece che a Dio, giudicatelo voi. <sup>20</sup>Noi non possiamo tacere quello che abbiamo visto e ascoltato». <sup>21</sup>Quelli allora, dopo averli ulteriormente minacciati, non trovando in che modo poterli punire, li lasciarono andare a causa del popolo, perché tutti glorificavano Dio per l'accaduto.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. <sup>14</sup> Mia forza e mio canto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. <sup>15</sup> Grida di giubilo e di vittoria nelle tende dei giusti: la destra del Signore ha fatto prodezze. **RIT.**

<sup>16</sup> La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. <sup>17</sup> Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore. <sup>18</sup> Il Signore mi ha castigato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. **RIT.**

<sup>19</sup> Apritemi le porte della giustizia: vi entrerò per ringraziare il Signore.

<sup>20</sup> È questa la porta del Signore: per essa entrano i giusti.

<sup>21</sup> Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 הַדְּרֹו לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי  
לְעוֹלָם חֶסֶד: 14 עֲנִי וּזְמִרַת יְהוָה  
וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה:  
15 קוֹלוֹ רָנָה וַיִּשְׁמָעָה בְּאֶהָלַי  
צְדִיקִים יִמְּיָן יְהוָה עֲשָׂה חַיִּל:

16 יִמְּיָן יְהוָה רִמְמָה יִמְּיָן יְהוָה  
עֲשָׂה חַיִּל: 17 לֹא אָמוּת  
כִּי-אֶהְיֶה וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:  
18 יִסָּר יִסְרָנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא  
נִתְּנָנִי:

19 פְּתַחוּ-לִי שַׁעֲרֵי-צֶדֶק  
אֲבֹא-בָם אֲדַבֵּר יְהוָה:

20 זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים  
יָבֹאוּ בוֹ: 21 אֲדַבֵּר כִּי עֲנִיתָנִי  
וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה:

### At 4,13-21

### TESTO GRECO

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστώτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἕξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 16 λέγοντες· τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι·

17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

18 Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε· 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἂ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

### Dal Salmo 118 (117)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

117:1 Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius 117:14 fortitudo mea et laus mea Dominus et factus est mihi in salutem 117:15 vox laudis et salutis in tabernaculis iustorum.

117:16 Dexterā Domini fecit fortitudinem dextera Domini excelsa dextera Domini fecit fortitudinem 117:17 non moriar sed vivam et narrabo opera Domini 117:18 corripiens arguit me Dominus et morti non tradidit me.

117:19 Aperite mihi portas iustitiae ingressus eas confitebor Domino 117:20 haec est porta Domini iusti intrabunt in eam 117:21 confitebor tibi quoniam exaudisti me et factus es mihi in salutem.

### TESTO GRECO

117.1 ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ 117.14 ἰσχύς μου καὶ ὑμνησίς μου ὁ κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν 117.15 φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν

117.16 δεξιὰ κυρίου ὑψώσεν με δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν 117.17 οὐκ ἀποθανοῦμαι ἀλλὰ ζήσομαι καὶ ἐκδιηγῆσομαι ἅλλα ἔργα κυρίου 117.18 παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με

117.19 ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἔξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ 117.20 αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ 117.21 ἔξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

### TESTO LATINO

13 Videntes autem Petri constantiam et Iohannis conperto quod homines essent sine litteris et idiotae admirabantur et cognoscebant eos quoniam cum lesu fuerant 14 hominem quoque videntes stantem cum eis qui curatus fuerat nihil poterant contradicere

15 iusserunt autem eos foras extra concilium secedere et conferebant ad invicem 16 dicentes quid faciemus hominibus istis quoniam quidem notum signum factum est per eos omnibus habitantibus in Hierusalem manifestum et non possumus negare 17 sed ne amplius divulgetur in populum comminemur eis ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum

18 et vocantes eos denuntiaverunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine lesu

19 Petrus vero et Iohannes respondentes dixerunt ad eos si iustum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum iudicate 20 non enim possumus quae vidimus et audivimus non loqui

21 at illi comminantes dimiserunt eos non invenientes quomodo punirent eos propter populum quia omnes clarificabant Deum in eo quod acciderat.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

117:1 Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum misericordia eius 117:14 fortitudo mea et laudatio mea Dominus et factus est mihi in salutem 117:15 vox exultationis et salutis in tabernaculis iustorum.

117:16 Dexterā Domini fecit virtutem dextera Domini exaltavit me dextera Domini fecit virtutem 117:17 non moriar sed vivam et narrabo opera Domini 117:18 castigans castigavit me Dominus et morti non tradidit me.

117:19 Aperite mihi portas iustitiae ingressus in eas confitebor Domino 117:20 haec porta Domini iusti intrabunt in eam 117:21 confitebor tibi quoniam exaudisti me et factus es mihi in salutem.

### Mc 16,9-15

<sup>9</sup>Risorto al mattino, il primo giorno dopo il sabato, Gesù apparve prima a Maria di Màgdala, dalla quale aveva scacciato sette demòni. <sup>10</sup>Questa andò ad annunciarlo a quanti erano stati con lui ed erano in lutto e in pianto.

<sup>11</sup>Ma essi, udito che era vivo e che era stato visto da lei, non credettero.

<sup>12</sup>Dopo questo, apparve sotto altro aspetto a due di loro, mentre erano in cammino verso la campagna. <sup>13</sup>Anch'essi ritornarono ad annunciarlo agli altri; ma non credettero neppure a loro.

<sup>14</sup>Alla fine apparve anche agli Undici, mentre erano a tavola, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risorto. <sup>15</sup>E disse loro: «Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura.

[<sup>16</sup>Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato.

<sup>17</sup>Questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno demòni, parleranno lingue nuove, <sup>18</sup>prenderanno in mano serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno; imporranno le mani ai malati e questi guariranno».]

16.9 Αναστάς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

16.10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν: 16.11 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

16.12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν:

16.13 κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς: οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 16.14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγεμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 16.15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

[16.16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

16.17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει: ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 16.18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοῦς βλάψῃ, ἐπὶ ἄρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.]

16:9 Surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalenae de qua eiecerat septem daemonia 16:10 illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus

16:11 et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea non crediderunt

16:12 post haec autem duobus ex eis ambulatibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam

16:13 et illi euntes nuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt

16:14 novissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderant

16:15 et dixit eis euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae

[16:16 qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit qui vero non crediderit condemnabitur

16:17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo daemonia eicient linguis loquentur novis

16:18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt.]

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).